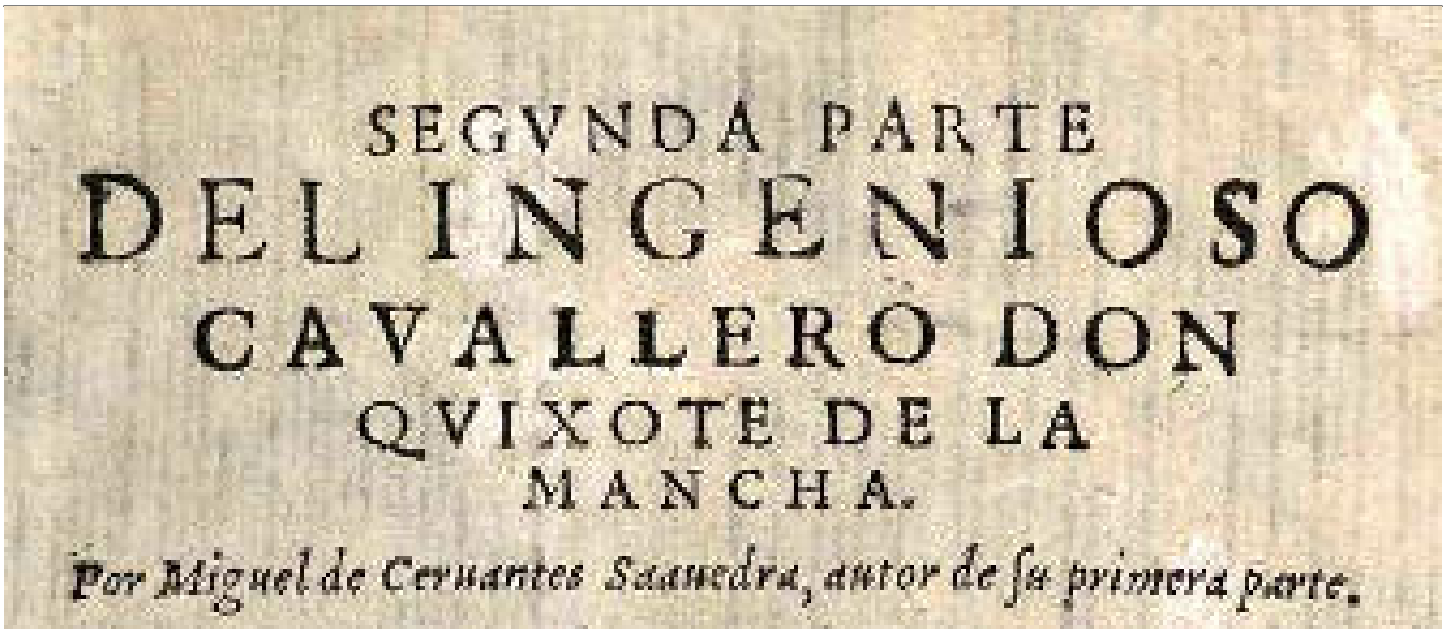

Catalanades, catalanismes i errors de traducció a la Segona Part d'El Ingenioso Cavallero Don Qujote de la Mancha

Autor: Jordi Bilbeny
Data de publicació: 29-05-2014

En Jordi Bilbeny ens proporciona una llista de mots i girs lingüístics de la segona part del Quixot que el porten a creure que som davant d'una mala traducció d'un original català perdut.

El Ingenioso Cavallero Don Qujote de la Mancha

Instituto Cervantes - Editorial Crítica,
Barcelona, 2a edició, 1998
A cura de Francisco Rico

Fa anys que vaig publicar una llista de catalanades, catalanismes i errors de traducció de la Primera part del Quixot, però em van quedar per fer públiques les anotacions de la segona part. Aquí us les proporciono. No hi són totes, és clar, perquè he mirat de no repetir-les gaire. No pretenc que tots aquests mots i girs lingüístics siguin una mena de dogma, intocable, sinó que tan sols els indico aquí de cara a eventuals recerques futures. Estic convençut que molts d'ells ja existien en el castellà del segle XVI, però això no vol dir pas que tots fossin termes genuïns en aquesta llengua, perquè, atès que les obres catalanes s'anaven traduint al castellà de forma metòdica i continuada des de començament d'aquest mateix segle, trobar-los abans del Quixot en d'altres obres de llengua castellana, no vol dir absolutament res. O, més ben dit: vol dir que totes les altres obres on hi apareguin, han de ser posades immediatament en quarantena i començar-les a estudiar amb lupa sota la fèrria sospita que són també una traducció d'algun original català perdut o fet desaparèixer. Aquí us els indico, doncs, perquè els tingueu en consideració.

Títol

cavallero

Pròleg

con cuánta gana
he de
estimadas
a lo menos (almenys)
dineros
en cogiendo, en topando (en + gerundi)
mirandole muy bien de hito en hito (de fit a fit)
el entremés famosos (entremès)
porque ninguno se atreva (para que)

Dedicatòria al Comte de Lemos

priesa (mala diftongació de pressa)
lengua chinesca (xinesc, catalanesc, turquesc, moresc)

Cap. I

vestida una almilla de bayeta verde (armilla)
tractament de vós
cuán ciego (quant)

Cap. II

no valían un ardite (ardit, moneda catalana)
asumpto
caloñas (calúmnies)
pues... que (puix... que)
me hice cruces

Cap. III

uns llibres que “están impresos”, se han impreso
tuvo cuidado de hacerlas traducir (tingué cura de)
cabriolas
no tenga sus altibajos
le tomaron la medida de las espaldas (espatlles)
le viene al magín (al magí)

Cap. IIII

enderezando tuertos (redreçant torts)

Cap. V

a tiro de ballesta
ahí está Lope Tocho (totxo)
andará la paz (anirà la pau)
ni arrequives de dones ni donas (de dons ni dones)
sobre alcatifa

se fuera por esos mundos (se n’anés per eixos mons)
enviar “por la posta”

Cap. VI

grita (crida)
més ardiendo que un horno (més ardent)
a buen seguro que él te perdonarà (de ben segur)
algunos hay follones (fellons)
se abajan
y con todo esto (amb tot i això)
parar en nonada (no-res)
por no verle (para no verle)

Cap. VII

venturas
estar a mercedes (estar a mercè)
tronque la palma (estronqui)

Cap. VIII

había de sobrepujar (sobrepujar)
se me da que sea por bardas que por ventanas (se me’n dóna)
diciéndoles que qué...
ves aquí, Sancho (ves/vet aquí)
otro día (l’endemà)

Cap. IX

media noche era por filo (era pel fil de la mitja nit)
plega a Dios (plagui a Déu)
será bien
floresta (forest)

Cap. X

muda las colores
soledad en que me dejas (cast: en la que)
oxte, puto! (oxqui!)
picar a Rocinante
salir a lo raso (sortir al ras)
las más galanas
la humildad con que (con la que)
torno a decir

Cap. XI

he caído (ara hi caic!)
encantamento
a l'un lado
morrión
diversas colores
vestido de bojiganga (moixiganga)

en talle de (a tall de)
estercolándolas y cultivándolas (eixarcolant-les)
en el discurso desta historia (en el decurs)
durmiesen debajo de techado (sota teulat)
prosupuesto (presupòsit)

Cap. XII

quejar-se un mes arreo (un mes arreu)
la soledad y el sereno os hacen compañía (el sol i la serena)
qué tal! (quin tal!)
malencónicos (malencònics)

Cap. XIII

una alma (una ànima)
tiene una alma como un cántaro (té una ànima de càntir)
hacerse de rogar
mercedes a (mercè a)
no será bueno (no serà bo)
no tenía adobo

Cap. XIIII

Soy más que contento .todos tres caballos
hechos alheña los huesos (fets llenya els ossos)
buscando apetites
cada uno mire por el virote (virot)
os quedarà tiempo y espacio demasiado (prou)
algun monstro
antes creo (ans crec)
mal de su grado
ver si era muerto
y como vio...
soy aquí venido
nuestro compatrioto

Cap. XV

indubitablemente
lo es por fuerza (per força)

Cap. XVI

las setenas
nonada escasos (no gens)
como las garnachas

Cap. XVII

no se tome con esos leones (no s'agafi)
curar de
poner espanto (espant)
espantable

jamás vista locura (mai vista)
¿que se han hecho los leones? ¿Son muertos o vivos? (què se n'ha fet)

Cap. XVIII

lobos marinos (foques, llops marins)
el peje Nicolau (el peix Nicolau)
el defenderla (el defensar-la, art+ inf)
levantados los manteles (llevades les tovalles)
si sois servido (si sou servit)
la hambre

Cap. XIX

se había alongado
medias de cordellate (cordellat)
muñidos
si va a decir (si val a dir)
no hay desatarle (no cal deslligar-lo)
se le ha vuelto el juicio (se li ha girat el juí)
clavados los ojos en la tierra
no se apunte vuesa merced conmigo (no es punxi?)
hablar polido
llenos de luminarias

Cap. XX

sobre la haz de la tierra
de diversas suertes
petrales
algazara y grita (gatzara i crida)
de la una
traían a las espaldas
el cerco de la luna (el cercle)
la fin del mundo
de todo come y a todo hace (i es fa a tot)

Cap. XXI

traía un bastón grande
voz tremente
bonísima
condolidos
burlados y escarnidos

Cap. XXII

los novios (els nuvis)
soy casado
enhilar sentencias
mi ánima
no hay cosa donde no pique ni deje de meter su cucharada (posar cullerada)
ver a ojos vistas
aderezó (endreçà)
le dé buena mandrecha (mà dreta)

a la noche
esquilón pequeño (esquellot)
sobre el arnés
cien brazas de soga (braces)
sentados todos tres
en buen amor y compaña

Cap. XXIII

me salteó un sueño (m'assaltà)
traía un rosario
los dieces asimisomo como huevos (les denes)
guarda mayor
pañizuelo de puntas (mocador de puntes)
plañendo
dar nuevas
besaban la tierra
se quietó mi corazón (s'aquietà)
el vejote (vellot)
el discurso de nuestro viaje (el decurs)
habían parecido (aparegut)
caro patrón mío (car)

Cap. XXIIII

aquestos
aguijó el macho (CD sense a)
era curisoso (curós)
sotaermitaño
no me podré honrar con ellos (ornar amb ells)
por orearme (per orejar-me)
bagajes
el tinelo (tinell)
es posible que hombre que sabe (hom que sap)

Cap. XXV

dar recardo a mi bestia (recapte)
los dejos (deixos)
levantado caramillos (caramells)
vestido de camuza
buena noche se nos apareja (aparella)
bon compaño
como quiera que yo me sea (que jo en sigui)
la perrica se empreñaría
manos a labor

Cap. XXVI

sotiles
mandó tocar al arma (tocar a l'arma)
y diciendo y haciendo (dit i fet)
con admiración y todo
se hace hora de cenar

Cap. XXVII

Subió la loma arriba
las empresas

Cap. XXVIII

señor nuestro amo (nostramo)

Cap. XXIX

sabogas
a la mano de Dios
qué de paralelos..., qué de signos..., qué de imágenes (quants)
la corva izquierda
llegaron en esto (arribaren en aquestes)
de bonísima gana
en diciendo esto
se recogieron a sus aceñas y los pescadores a sus ranchos (a)

Cap. XXX

con presupuesto de (pressupòsit)
renqueando

Cap. XXXI

donairoso (de dona)
pomos de aguas olorosas
de todo en todo
una higa
Aun bien que
gustosos a todos sino a don Quijote (sinó=llevat de)
greguescos
huye, huye
rumía las palabras
por hacerme a mi placer
a vós, alma de cántaro

Cap. XXXII

meterse de rondón (de rodó)
asumpto vano
se me da un ardite
ambición soberbia
le engujó (l'eixugà)
todas cuatro
en levantando los manteles
nonada impenetrables
hay por ahí ciento que apenas saben leer (cent)
sentencian con asesor

Cap. XXXIII

juzga los corazones (CD sense a)
bebo cuando tengo gana

Cap. XXXIIII

tomó el que le dieron (el que li daren)
allí allegaba
la volateria
plega a Dios
gerifalt
a deshora
tan contino
mi estada
cornetas
trompetas

Cap. XXXV

hojas de argentería
haber revuelto cien mil libros (regirat)
Par Dios! (per Déu!)
argentada ninfa
me darían dos días de término (termini)
soy contento
Iten (Item)
al aurora
con prosupuesto de (pressupòsit)

Cap. XXXVI

otro día (l'endemà)
no será bien
quién la notó (qui l'anotà?)
a buen seguro que (a ben segur que)
puesto que sé firmar (puix que)
se oyó el son
todos suspensos (sospesos)
darla facultad (darle)
dueñas viudas (dones)
lueñas y apartadas tierras (llunyes)

Cap. XXXVII

Dueña Dolordia (dona)
lueñes tierras
no menear el arroz
tengo humos de gobernador
sería bien
el talle de la condesa (tall)

Cap. XXXVIII

el ribete
ángulos acutos
hicieron calle
estamos prontos
mi cuitísima
vuestras cuitas

cuando de esta vida vaya (se'n vagi)
de las barbas de acá poco o nada me curo
voz de almíbar
los tales trovadores
que no te sienta venir
no me torne a dar
a la vira de la suela
Sí haré –respondió la condesa (Sí, ho faré)

Cap. XXXIX

nos le han pintado (ens l'han pintat)
primo cormano
su cormana
la cubrimos con la tierra

Cap. XL

Válgame mil satanases (satanassos)
la una en la silla y la otra
el ser de leño

Cap. XLI

yo quiero... que váis con vuestro señor (que vayàis)
los batanes
Eres hombre verídico. –No soy verde, sino moreno.. (Ets home ver. –No sóc verd...)
nonada blandas
no ande por aquí alguna región de diablos (legió)
mira no cayas (no caygas)
y la Trifaldi y todo
tendido por tierra
escrito que en aquel padrón está puesto (pedró)
por encantamento

Cap. XLII

la merced recebida
considera de espacio (d'espai)

Cap. XLIII

la muchedumbre de refranes (multitud)
los traes tan por los cabellos

Cap. XLIIII

No quiso ingerir novelas sueltas (inserir)
como se había de haber con Sanxo (com se les havia d'aver)
salió con su intentó (se'n sortí)
denantes (denants=abans)
desfaga mi sospecha
en cenando don Quijote se retiró (en tornant= havent tornat; en sopant=havent sopat)
cuellos... siempre escarolados (escarolats)

la honra espantadiza
su prolija estrecheza
dejarme escarnida
la harpa
calzas de damasco
niña soy, pulcela tierna (poncella)
la malferida
Madama

Cap. XLV

sin añadiduras de dones ni donas
yo escardaré estos dones
Y sacando encontinente (encontinent)
no me los vuelve (devuelve/torna)
me los ha vuelto
hizo que yogásemos juntos (jaguéssim)
de aquí adelante
que no os venga en voluntad de yogar con nadie (de jaure)

Cap. XLVI

su acamuzado vestido
buena y tajadora espada (talladora)
un gran rosario que consigo contino traía
acudió el duque a despartirla
no curándose destas amenazas

Cap. XLVII

babador randado
el espaldar de la silla (respatller, espatllar)
miró de hito en hito (de fit a fit)
si os viéredes en trabajo (en treball, en perill)
álcense estos manteles
parece un alma de cántaro
esta noche a la cena
si va a decir la verdad (si val a dir la veritat)
qué se me da a mi de Miguel Turra (què se me'n dóna)
gatescas heridas

Cap. XLVIII

sintió que con una llave abrían la puerta
una galocha en la cabeza (galotxa)
en el cual traje
se estaba haciendo cruces
viéndose a escuras
la dueña de honor de mi senyora (la dona)
salvando, como digo (salvant, llevat)
es bien que
un cierto espanto
apersonado
Válame Dios (válgame)
hacer orejas de mercader (fer orelles de mercader)
en la una tiene el sol

a puñadas
salió por la puerta afuera
no la dejaban gañir (ganyir)

Cap. LXIX

industriado
a todas horas i a todos tiempos (a tothora i a tostemps)
el tiempo diputado
adoban o entorpecen
francolines
embaular
o somos o no somos
en buena paz y compaña
el maestresala
contadme qué es la causa (quina)
un corchete
Par Dios!
ni por pienso! (ni per pinso, ni per diners)
lanternas
los consabidores
le dijo muy paso (pas, bas, baix)
corrían toros y jugaban cañas
entre interrotos sollozos
volvió las espaldas (girà les espatlles)
rubios y enrizados
nos salimos a espaciar (espaiar, esplaiar)
lloramicos
guardar el término que debía (termini)
como se verá adelante (com es veurà avant)

Cap. L

dar bien gracias a Dios
desgreñada
nervuda y avellanada
quítese de ahí (fugi d'aquí)
y diciendo y haciendo (i dit i fet)
poner de hinojos (de genolls)
que la tengo de casar
no sé leer migaja
por saber nuevas (para)
traer algunos días al cuello
una papesa
que diga el que quisiere (el que vulgui)
nuestro compatrioto
calla mochacha

Cap. LI

los manjares (els menjars)
en dos paletas
están en un fil las razones
al levantar de los manteles
hija de la soberbia
de contino
muchos dineros

lego (lego, tot d'una)
enviándole el presente (present)
haldas (faldes)

Cap. LII

el arnés
estando un día a la mesa
sean servidos
el tuerto que le tenían fecho
en puridad
enjugadlas (eixugeu-les)
se ponga en trabajo de
dan campo franco
renuncio mi hidalguía (a mi hidalguía)
le desafío y repto
arnés tranzado
veis así (vet ací, veus ací)
me estan bullendo los pies
debía de ser bonisima
cuando llegúe a oir que eres gobernador (que eras)
manejar dineros
hace puntas de randas

Cap. LIII

hachas encendidas
somos perdidos
¿qué relente es ese? (relent)
armas ofensivas y defensivas
le trujeron dos paveses (pavesos)
derecho com un huso (dret com un fus)
entre dos artesas
aquellas escalas se tranquen (es tranquin, es tanquin)
tengo brumadas todas las costillas (bromades)

Cap. LIIII

mentia por la mitad de la barra
venía proveído
Ricote (ricot, molt ric)
¿quién te ha hecho franchote? (franxuti)
quedaron en pelota
un manjar negro (menjar)
más enjutas y secas que un esparto (eixutes)
bon compaño
terror y espanto
en dineros
ya mis compañeros se rebullen

Cap. LV

a poco más de tres estados (estadis)
por ver si alguno le oía (para ver)
darte los piensos doblados (pinsos, diners)
florido prado

de improviso
enderezar el tuerto
que malamente le tenían fecho
eres alma en pena
voto a tal!
un hora
insulano y gobernadoresco

Cap. LVI

el día de la batalla aplazada (concertada)
entraron las dueñas (dones)
encambronado
el son de las trompetas
empero

Cap. LVII

era bien salir
con todo esto
y sin responderla palabra (responderle)
andad con Dios (aneu amb Déu)
Bonico soy

Cap. LVIII

aquellos lienzos (llençols)
de relieve y entalladura
si sois servidos
una serpiente enroscada a los pies
la caída de San Pablo del caballo abajo
porque el cielo padece fuerza (pateix força)
señor nuestramo (nostramo)
que vuestra merced me dijese qué es la causa (cual/quina)
la cruz bermeja
hideputa! (fideputa)
qué donaire
soy disforme
la riguridad
a lo menos
los pellicos
los cabellos sueltos por las espaldas
a todos cuatro
el primero día
tiendas... de campaña
llegó en esto
de los desagradecidos està lleno el infierno (de desagraïts l'infern n'és ple)
los circunstantes
embrazando su escudo
en mitad de un real camino (d'un camí real)
gente de a pie y de a caballo
todos apiñados
se apartaron bien lejos
sois en batalla
a gran priesa

Cap. LIX

Sancho no osaba tocar a los manjares (CD amb “a”)
los manjares
la gana de comer
impreso en historias (imprimido)
asar una polla que sea tierna
ternera o cabrito
y la hora de ahora
nonada gracioso
contando punto por punto
sentóse en cabecera de mesa

Cap. LX

una ventrera
cuatro pistoletes
pedreñales
sintieron a sus espaldas
el tanteo (el tempteig)
salir... a puerto seguro
los lladres que su perdición procuran
los mayorales de sus escuadras

Cap. LXI

flámulas y gallardetes
que tremolavan al viento
la artillería gruesa
abatiendo las tiendas
sendos manojos de aliagas
la cola de su matalote
sois tan amigo de manjar blanco
albondinguillas

Cap. LXII

estando a la mesa
contó don Quijote por menudo
no armado, sino de rúa
no sobre Rocinante, sino sobre un gran macho (matxo)
leyendo el rétulo
hubo sarao de damas
hacer una cabriola
en lo del danzar no doy puntada
otro día (l’endemà)
era el primero día
si don Antonio no se le hubiera descubierto a sus amigos (no se lo hubiera)
la preguntanta
hombre de muy buen talle
piñata
qué de habilidades..., qué de ingenios..., qué de virtudes...
Pero, con todo esto (amb tot i això)
compueta por un tal

Cap. LXIII

llegaron a la marina

al subir don Quijote por la escala derecha
sentado sobre el estanterol
junto al espalder
dejaron caer la entena de alto bajo
no las tuvo todas consigo
la chsuma izó la entena
la habían amainado
que zarpasen el ferro
bergantín de cosarios (cossaris)
hicieron vela
por acudir a recibir al virrey
me han muerto
dijo el mozo
algunos dineros en cruzados
en ninguna cosa he sido culpante
peligro en que quedaba

Cap. LXIIII

de llano en llano
la causa por que le desafiaba
para despachar este negocio
haciendo mesura

Cap. LXV

dé una higa al médico
la gana de ser conde
no ha tomarles tiento alguno (no cal)
los que habían bogado

Cap. LXVI

a la entrada de un lugar (lloc, llogarret)
ha hablado como un bendito (beneit)
con unas alforjas al cuello .una azcona
como vuestra merced se partió (com=quan)
en buena paz y compaña

Cap. LXVII

como moscas a la miel
si va a decir la verdad (si val a dir la veritat)
Teresona
oh, qué polidas cuchares...
retirémonos del camino real (camí ral/real)

Cap. LXVIII

se va a pasear a los antípodas
nos convida
lo que resta de la noche
pienso de hacerte
quita la hambre
el grunyir y el bufar

los puncen moscas (punxin)
los desfogaré
un madrigalete
venían muy a punto de guerra
arbolando las lanzas

Cap. LXIX

puestas en sus blandones (blandons/brandons)
más de quinientas luminarias
no las estimaba en dos ardites (moneda catalana antiga)
Aun bien que (encara bo que)
estas dos estancias
aqueste oficio
las manos derechas en alto
bramando como un toro
con puntas de dagas buidas
el punzamiento de los alfileres (el punxament)
eche todo a trece

Cap. LXX

en una carriola
por fuerza o de grado
sueltos los cabellos por las espaldas (esptalles)
una tunicela de tafetán blanco (tunicel·la)
puntas de randas flamencas
les servían de puños
llenos de viento y de borra
el señor don bacallao

Cap. LXXI

será bien dar tiempo al tiempo
su ferreruelo
castillo de cava honda
Preguntándole uno qué quería decir «Deum de Deo», respondió «De donde diere» (de unde deu/doneu)
después de manyana (després demà)
a sangre caliente

Cap. LXXII

de pasada
frontero de
¿Adónde bueno camina...?
de la tal historia
muchas de cortesías
error en que estaba
subieron una cuesta arriba
entrar en nuestro lugar (lloc, llogarret)

Cap. LXXIII

en las eras del lugar
cogióla Sancho a mano salva

los dos mochachos... se llegaron a ver la liebre
y es de saber
un lado del cinto
sin traspasarla en un átomo
la retule y grabe
asi como se fueron...
tome mi consejo, que no se le doy (se lo doy)

Cap. LXXIIII

sombras caliginosas (calitja)
Iten
se tendió de largo a largo
hilo de alambre (fil d'aram)
el espantajo
péñola

Jordi Bilbeny